

(Vilniaus universiteto studijų dalyko (modulio) aprašo tipinė forma lietuvių kalba)



**STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS**

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
AUDIOVIZUALINIO VERTIMO TYRIMŲ METODAI	

Anotacija
Dalykas skirtas susipažinti su svarbiausiomis audiovizualinio vertimo (AV) tyrimuose taikomomis teorijomis, metodais ir analizės priegomis. Gilinamasi į deskriptyvinę vertimo studijų metodologiją, tekstynais paremtus AV tyrimus, multimodalumo priegą ir multimodaliąją transkripciją, sociolingvistinę priegą, recepcijos metodologiją, okulografinį metodą, lingvistinės pragmatikos metodų taikymą analizuojant audiovizualinius produktus. Nagrinėjami šių metodologinių priegų taikymo pavyzdžiai.

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
<b>Koordinuojantis:</b> Prof. dr. Danguolė Satkauskaitė <b>Kitas (-i):</b>	Kauno fakulteto Kalbų, literatūros ir vertimo studijų institutas <input checked="" type="checkbox"/> Socialinių mokslų ir taikomosios informatikos institutas <input type="checkbox"/>

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji <input checked="" type="checkbox"/> antroji <input type="checkbox"/>	Privalomasis dalykas <input checked="" type="checkbox"/> Pasirenkamasis dalykas <input type="checkbox"/> Bendrauniversitečių studijų dalykas <input type="checkbox"/> Individualiųjų studijų dalykas <input type="checkbox"/> Tarpkryptinis dalykas <input type="checkbox"/>

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Darbas auditorijoje	7 (rudens) semestras	Lietuvių, anglų

Reikalavimai studijuojančiajam	
<b>Išankstiniai reikalavimai:</b> Svarbūs ankstesni programos kursai: <i>Vertimo teorijos įvadas,</i> <i>Subtitravimas (Subtitravimas ir surtitravimas, Teksto kompresija),</i> <i>Specializuotas vertimas (Subtitravimas kurtiesiems, Garsinis vaizdavimas),</i> <i>Įgarsinimas I/II ir II/II. Įgarsinimas (Užklotinis vertimas, Filmo dialogo analizė ir vertimas) I/II d.,</i> <i>Įgarsinimas (Vertimas dubliažui, Vizualinė fonetika) II/II d.</i>	<b>Gretutiniai reikalavimai (jei yra):</b> <i>Kursinis darbas</i>

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	134	48	86

Dalyko (modulio) tikslas

Gilinti ir sisteminti teorines ir metodologines audiovizualinio vertimo kaip tarpdisciplininio mokslo tyrimų lauko žinias.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Supras svarbiausias vertimo teorijos sąvokas ir reiškinius, turės sistemingų žinių apie audiovizualinio vertimo tyrimuose taikomas teorijas bei metodus, žinos jų galimybes bei ribojimus.	Mokslinės literatūros studijavimas. Interviu su užsienio tyrėjais analizė. Rekomenduotų tekstų vertinimas ir diskusija.	Aktyvus dalyvavimas diskusijose, grupinės ir individualios užduotys, užduočių aplankas, vaizdo įrašas (mokomasis filmukas).
Žinos ir gebės paaiškinti skirtingų audiovizualinio vertimo būdų ypatumus ir jiems taikomus reikalavimus vartodamas šio mokslo terminiją.	Baigiamųjų darbų, mokslo straipsnių vertinimas.	
Gebės suvokti prieštaringą informaciją, kritiškai vertinti įvairius požiūrius ir idėjas, kelti probleminius klausimus, argumentuotai reikšti savo poziciją.	Grupinės, individualios užduotys. Užduočių aplanko (seminaro užduočių ir refleksijos) rengimas. Vaizdo įrašo (mokomojo filmuko) pasirinkta tema kūrimas.	
Gebės planuoti, organizuoti, vykdyti ir vertinti praktinę ir mokslinę veiklą vertimo srityje, savarankiškai pasirenkdamas technologines, organizacines ir metodines priemones.		

Temos	Kontaktinio darbo valandos						Savarankiškų studijų laikas ir užduotys		
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. <b>AVV tyrimų pagrindai</b> Svarbiausi terminai: teorija, metodas, metodologija, teorinė prieiga, teorinis modelis, hipotezė. Deskriptyvinių vertimo studijų metodologija (Tourey 1995, Chesterman 1997). Lyginamasis metodas; vertimo normos; vertimo strategijos, technikos, procedūros. Vertimo kokybės vertinimas.	4		2				6	6	Darbas grupėse: terminų apibrėžtys ir ribos. Pedersen (Iš Bogucki, Deckert 2020), p. 417-436. Individualios ir grupinės užduotys. Diskusija. Atsiskaitomosios užduoties pasirinkimas.
2. <b>Tekstynų paremti ir tekstyno inspiruoti audiovizualinio vertimo tyrimai</b> Tekstynų paremti ir tekstyno inspiruoti tyrimai. Tekstynų tipai ir jų sudarymo kriterijai. Semasiologinė ir onomasiologinė analizė. Tyrimų pavyzdžiai.	4		2				6	6	Pavesi (Iš: Pérez-González 2019), p. 315-333; Brutti (Iš Bogucki, Deckert 2020), p. 381-395. Individualios ir grupinės užduotys. Diskusija. Užduotis aplankui: 1-2 psl. tekstyno/-ų aprašas.
3. <b>Multimodalumas ir AVV</b> Medija ir raiškos priemonė, esminės ir išvestinės semiotinės raiškos priemonės, jų klasifikacija. Multimodalioji transkripcija. Multimodalieji tekstynai; (Multimodalioji) redundancija; multimodalioji/polisemiotinė kohezija ir koherencija.	4		2				6	6	Pérez-González 2014, p. 181-228; Remael, Reviers (Iš: Pérez-González 2019), p. 260-280; Satkauskaitė, Kuzmickienė 2020, 2022. Individualios ir grupinės užduotys, diskusija. Užduotis aplankui: multimodalioji trumpas AVV kūrinio

									ištraukos analizė ir refleksija.	
4. <b>Sociolingvistinė prieiga audiovizualiniame vertime</b> Dialektų, registrų, sociolektų apraiškos AV kūriniuose ir jų vertimas. Stilius, žanras, diglosija, kodų kaita. Cenzūra, nenorminės leksikos perteikimas skirtingais AVV būdais. Tyrimų pavyzdžiai.	6		2					<b>8</b>	<b>6</b>	Yau (Iš: Pérez-González 2019), p.281-295. Individualios ir grupinės užduotys, diskusija. Užduotis aplankui: 1-2 psl. sociolingvistinė lyginamoji analizė.
5. <b>Recepcijos metodologija AVV</b> Recepcijos tyrimų metodai: klausimynai, interviu, fokus grupės, stebėjimas, mąstymas balsu ( <i>think aloud protocol</i> ), eksperimentas. Metodų trianguliacija. Recepcijos metodologijos taikymo pavyzdžiai, tiriant subtitrus, dubliažą, SKN, GV ir kitus AVV būdus.	4		2					<b>6</b>	<b>6</b>	Pérez-González 2014, p. 151-161; Gambier (Iš: Di Giovanni, Gambier 2018), p. 43-66; Di Giovanni (Iš Bogucki, Deckert 2020), p. 397-413. Individualios ir grupinės užduotys, diskusija. Užduotis aplankui: 5-6 klausimų anketa/ interviu/ klausimynas ir bandomojo tyrimo rezultatai.
6. <b>Okulografija ir psichofiziologiniai metodai audiovizualiniame vertime</b> Okulografija (žvilgsnio sekimas): tyrimų galimybės ir ribojimai. Tyrimų klausimai ir kintamųjų atranka. Pagrindiniai rodikliai: fiksacijos trukmė, pirmosios fiksacijos trukmė, fiksacijų skaičius, žvilgsnio perėjimai tarp subtitro ir vaizdo, mirksėjimo dažnis / skaičius, Dinaminio teksto skaitymo indeksas (RIDT). Okulografinio metodo taikymo pavyzdžiai, nagrinėjant subtitrus, dubliažą, SKN, GV ir kt. AVV būdus. Elektroencefalografija ir kiti psichofiziologiniai matavimai (odos prakaitavimas, širdies ritmo pokyčiai). Metodologiniai ir etiniai psichofiziologinių tyrimų iššūkiai.	4		2					<b>6</b>	<b>6</b>	Kruger (Iš: Pérez-González 2019), p. 350-366; Orero ir kt. 2018, 105-126. Praktinis darbas okulografijos laboratorijoje. Užduotis aplankui: 5 tiriamųjų bandomasis okulografijos tyrimas ir jo apie 2 psl. aprašas.
7. <b>Lingvistinės pragmatikos metodų taikymas audiovizualiniame vertime</b> Šnekos aktai AVV: tiesioginiai ir netiesioginiai. Mandagumo teorija: pozityvaus (kontaktinio) ir negatyvaus (distancinio) mandagumo strategijos. Bendradarbiavimo principas ir P. Grice'o pokalbio taisyklės dubliuotame/subtitruotame kūrinyje. Iššūkiai perteikiant pragmatinę reikšmę tarp kalbų ir AVV būdų. Tyrimų pavyzdžiai.	4		2					<b>6</b>	<b>6</b>	Desila (Iš: Pérez-González 2019), p. 242-259. Individualios ir grupinės užduotys, diskusija. Užduotis aplankui: 1-2 psl. pragmatinė pasirinkto AV kūrinio ištraukos analizė.
8. Kurso kartojimas, atsiskaitomojo darbo rengimas.	2		2					<b>4</b>	<b>44</b>	Kurso kartojimas, atsiskaitomojo darbo rengimas.
<b>Iš viso:</b>	<b>32</b>		<b>16</b>					<b>48</b>	<b>86</b>	
<b>Pastaba:</b> ne daugiau kaip 4 kontaktinio darbo val. gali būti pakeičiamos socialinių partnerių kviestinėmis paskaitomis										

arba edukacinėmis išvykomis pas socialinius partnerius.

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Aktyvus dalyvavimas seminaruose, diskusijose	20 %	Semestro metu	Vertinamas gebėjimas aktyviai dalyvauti diskusijose, argumentuotai išsakyti savo nuomonę, kritiškai vertinti savo ir kolegų mintis.
Grupinių ir individualių užduočių įvertinimai.	30 %	Semestro metu	Vertinamas užduočių atlikimo išsamumas, kūrybiškumas, gebėjimas teorines žinias pritaikyti praktiškai, pristatymo aiškumas.
Pasirinktas atsiskaitomasis darbas: 1) Užduočių aplankas 2) Vaizdo įrašas (mokomasis filmukas) pasirinkta tema.	50 %	Semestro ir sesijos metu	<p>Parenkite užduočių aplanką (6–8 psl.), kuriame būtų pristatytos 3 metodų taikymo užduotys, atliktos seminarų metu. Kartu pateikite trumpą refleksiją (300–400 žodžių), ką išmokote taikydami kiekvieną metodą. Studentai privalo nurodyti, kokius dirbtinio intelekto įrankius naudojo, kaip juos taikė bei kaip pritaikė / patobulino jų pateiktą rezultatą.</p> <p>Vertinimo kriterijai:            Užduočių aplanko išsamumas (30%) – pateikti trijų skirtingų metodų taikymo atvejai.            Metodų taikymas (30%) – tinkamas sąvokų ir technikų naudojimas.            Refleksija (20%) – kritinis įvertinimas, ką pavyko išmokyti, kokios metodų ribos.            Kūrybiškumas ir pateikimas (10%) – patrauklus, aiškus ir profesionalus formatas.            DI integracija (10%) – įrodymai apie apgalvotą, kritišką DI naudojimą.</p> <p>2) Vaizdo aiškinamasis filmukas</p> <p>Poromis (po 2 studentus) sukurkite trumpą mokomąjį filmuką (5–7 min.). Filmukas turi aiškiai paaiškinti vieną AVV tyrimo metodą (pvz., receptijos tyrimus, tekstynų analizę, okulografiją, multimodalumą, pragmatiką). Tikslinė auditorija: bendrakursiai, kurie neturi arba turi labai mažai išankstinių žinių apie pasirinktą metodą. Tikslas: mokyti, o ne tik aprašyti – filmukas turi būti informatyvus, įtraukiantis ir lengvai suprantamas. Formatas: laisvai pasirenkamas (filmavimas su pasakojimu, skaidrės su įgarsinimu, animacija, inscenuotas skečas, ekrano įrašas ar jų derinys). Įrankiai: galima naudoti bet kokius redagavimo ar DI įrankius (pvz., Canva, CapCut, Powtoon, Synthesia ir kt.), tačiau šaltinius būtina nurodyti. Trukmė: 5–7 minutės. Pateikimas: vaizdo įrašas arba YouTube nuoroda ir trumpa refleksija raštu (1–2 psl.), kurioje paaiškinama, kodėl buvo pasirinkti pasirinkti metodai, kokie šaltiniai naudoti, kaip filmukas buvo kuriamas, kad gerai atskleistų temą.</p> <p>Vertinimo kriterijai:            10–9 – metodas paaiškinamas itin aiškiai; apimamos visos pagrindinės sąvokos, terminai ir pavyzdžiai; demonstruojamas gilus supratimas, kaip metodas taikomas AVV. Labai įtraukiantis ir edukatyvus; sudėtingos idėjos išaiškintos paprastai; pateikti pavyzdžiai, vizualizacijos ar analogijos, padedančios lengviau suprasti. Labai kūrybiškas dizainas; puikus vizualų, pasakojimo ir (ar) montažo panaudojimas; pristatymas sklandus, užtikrintas, orientuotas į auditoriją. Akivaizdūs puikūs komandinio darbo įrodymai; vaidmenys paskirstyti tolygiai; rezultatas demonstruoja bendrą pastangą. Puiki refleksija; aiškiai pagrįstas metodo</p>

			<p>pasirinkimas ir dizaino sprendimai; aukštos kokybės šaltiniai tinkamai cituoti.</p> <p>8 – metodas paaiškintas aiškiai, apimta dauguma svarbiausių aspektų; nedideli praleidimai ar supaprastinimai; geras supratimas. Aiškus ir edukatyvus; pateikti geri pavyzdžiai ar vizualai, nors kai kur galėtų būti labiau įtraukiantys. Kūrybiškas požiūris; geri vizualai/pasakojimas; pristatymas daugiausia sklandus. Geras komandinis darbas; dauguma narių aktyviai prisidėjo; nedidelis vaidmenų pasiskirstymo disbalansas. Refleksija gera; pasirinkimas iš esmės pagrįstas; šaltiniai tinkami, bet gali būti ne visiškai korektiškai cituoti.</p> <p>7–6 – apimti tik pagrindiniai aspektai, bet trūksta gilumos; kai kurios sąvokos praleistos ar pavartotos neteisingai; ribotas supratimas. Iš dalies edukatyvus, bet nuobodus ar sunkiai sekamas; pavyzdžių/vizualų mažai arba jie neaiškūs. Ribotas kūrybiškumas; vizualai ar pateikimas paprasti; išryškėja sklandumo ar užtikrintumo problemų. Netolygus komandinis darbas; kai kurie nariai dominuoja, kiti įsitraukia minimaliai. Refleksija ribota; silpnas pasirinkimo pagrindimas; minimaliai arba prastai integruoti šaltiniai.</p> <p>5 – paaiškinimas netikslus ar nepilnas; yra esminių klaidų; metodas neatskleistas. Painus ar neįtraukiantis; auditorija vargiai ką išmoksta. Beveik nėra kūrybiškumo; prasti vizualai; pateikimas chaotiškas ar neparuoštas. Prastas komandinis darbas; mažai bendradarbiavimo; rezultatas atspindi individualų darbą. Refleksijos nėra arba ji labai silpna; šaltinių beveik nėra arba jie nenurodyti.</p> <p>0–4 – studentas laiku neparengė vaizdo įrašo arba jis neatitinka minimalių turinio ir formos reikalavimų ir/arba buvo sugeneruotas DI be reikšmingo studento indėlio. Studentas neskyrė pakankamai laiko išgilinti į pasirinktą temą, todėl negali pateikti esminių jos aspektų.</p>
--	--	--	---

#### DĖL DALYKO LAIKYMO EKSTERNU

Pažymėti <input checked="" type="checkbox"/>		Jei leidžiama, pateikti sąlygas	
Neleidžiama	<input type="checkbox"/>	Leidžiama	<input checked="" type="checkbox"/>
<p>Atsiskaitant dalyką eksternu, rengiamas ir užduočių aplankas (50 proc.), ir mokomasis filmukas su refleksija (50 proc.). Abu darbus reikia pateikti prieš 5 d. d. iki egzamino. Vertinant darbus taikomi tokie patys kriterijai, kaip ir studijuojant dalyką nuosekliai.</p>			

#### DĖL GENERATYVINIO DIRBTINIO INTELEKTO (GDI) ĮRANKIŲ („CHATGPT“ AR KT.) NAUDOJIMO STUDIJUOJANT DALYKĄ:

Pažymėti <input checked="" type="checkbox"/>		Jei leidžiama, pateikti sąlygas, kt.	
Neleidžiama	<input type="checkbox"/>	Leidžiama	<input checked="" type="checkbox"/>
<p>GDI galima naudoti laikantis <i>Dirbtinio intelekto naudojimo Vilniaus universitete gairių</i>. Studentai privalo nurodyti, kokius dirbtinio intelekto įrankius naudojo, kaip juos taikė bei kaip pritaikė / patobulino jų pateiktą rezultatą.</p>			

#### DĖL STUDIJŲ REZULTATŲ PASIEKIMO PAŽANGOS

Studentui, (1) nuosekliai semestro laikotarpiu per seminarus nedemonstruojančiam numatytų dalyko (modulio) studijų rezultatų pasiekimo pažangos ir (2) neįvykdžiusiam visų tarpinių atsiskaitymų reikalavimų ir užduočių dalyko apraše numatytu laiku, neleidžiama dalyvauti egzaminų sesijoje.

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
<b>Privaloma literatūra</b>				
Pérez-González, Luis	2019	<i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i>		Abingdon: Routledge
Bogucki, Łukasz & Mikołaj Deckert	2020	<i>The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i>		Cham: Palgrave Macmillan <a href="https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf">https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf</a>
Pérez-González, Luis	2014	<i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>		Abingdon: Routledge
Díaz Cintas, Jorge & Agnieszka Szarkowska	2020	<i>Experimental Research in Audiovisual Translation</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 33 – January 2020	<a href="https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php">https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php</a>
Orero, Pilar et al.	2018	<i>Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 30 – July 2018	<a href="https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf">https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf</a>
<b>Papildoma literatūra</b>				
Bogucki, Łukasz	2013	<i>Areas and Methods of Audiovisual Translation Research</i>		Frankfurt am Main: Peter Lang
Di Giovanni, Elena & Yves Gambier (eds.)	2018	<i>Reception Studies and Audiovisual Translation</i>		Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins
Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien	2013	<i>Research Methodologies in Translation Studies</i>		London. New York: Routledge
Chaume, Frederic	2018	<i>An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline</i>	Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.	<a href="https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43">https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43</a>
Jiménez Hurtado, Catalina et al. (eds.)	2018	<i>Methods for the Study of Multimodality in Translation</i>	Linguistica Antverpiensia, Vol 17 (2018)	<a href="https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19">https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19</a>
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2022	<i>Frenchness in dubbed animation (an interdisciplinary approach) = Prancūziškumas dubliuotoje animacijoje: tarpdalykinė prieiga</i>		Vilniaus universiteto leidykla <a href="https://doi.org/10.15388/vup-book-0027">https://doi.org/10.15388/vup-book-0027</a>
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2020	<i>"Tu es bien romantique": A Multimodal Perspective on French Characters in Dubbed Animation.</i>	Transletters: International Journal of Translation and Interpreting. Universidad de Córdoba	<a href="https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12698">https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12698</a>
Satkauskaitė, Danguolė	2011	Lingvistinė pragmatika. Mokomoji knyga.		<a href="https://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/katedru/germanu/Satkauskaite_LINGVISTINE_PRAGMATIKA_elektronine.pdf">https://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/katedru/germanu/Satkauskaite_LINGVISTINE_PRAGMATIKA_elektronine.pdf</a>

Zabalbeascoa, P.	2024	<i>Audiovisual Translation</i>		<a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31543890">https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31543890</a>
Szarkowska, A., & Jankowska, A	2025	<i>Introducing Audiovisual Translation</i>		<a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31612753">https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31612753</a>

(Vilniaus universiteto studijų dalyko (modulio) aprašo tipinė forma anglų kalba)



**COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION**

Course unit title	Code
<b>Research Methods of Audiovisual Translation</b>	

Annotation
The aim of the course is to gain knowledge about the main research methods and approaches of audiovisual translation: descriptive translation studies, corpus-based research, multimodality and multimodal transcription, sociolinguistic approaches, reception studies, eye-tracking, pragmatic approaches for the analysis of audiovisual translation; to analyse examples of the application of these methods.

Lecturer(s)	Department, Faculty
<b>Coordinating: Prof. Dr Danguolė Satkauskaitė</b> <b>Other:</b>	Kaunas Faculty, Institute of Languages, Literature and Translation Studies

Study cycle	Type of the course unit
First cycle <input checked="" type="checkbox"/> Second cycle <input type="checkbox"/>	Compulsory course <input checked="" type="checkbox"/> Elective course <input type="checkbox"/> General university course <input type="checkbox"/> Individual study course <input type="checkbox"/> Interdisciplinary course <input type="checkbox"/>

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Contact	VII	English, Lithuanian

Requisites	
<b>Prerequisites:</b> The following courses have to be covered: Introduction into Translation Studies, Translation Practice, Localization of Video Games, Subtitling, Specialized Translation, Revoicing I/II and II/II	<b>Co-requisites (if relevant):</b> Annual essay

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	134	48	86

Purpose of the course unit		
The course seeks to develop theoretical knowledge in the field of translation as subject related competences as well as Analytical and critical thinking and ability to work and develop individually as general competences.		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
Knowledge of the development of translation studies, the most fundamental concepts, phenomena, and methods of translation.	Study of scientific literature, review of interviews with researchers. Evaluation and discussion of recommended texts. Group work.	Active participation in discussions, group work, individual tasks. portfolio (collection of revised seminar tasks and reflection).
Knowledge and ability to explain the	Individual tasks. Preparation of	Preparation of short video explainer

peculiarities of different audiovisual translation methods and the requirements applicable to them using the appropriate AVT terminology.	portfolio (collection of revised seminar tasks and reflection). Preparation of short video explainer as a teaching resource.	as a teaching resource.
Ability to perceive contradictory information, critically evaluate various approaches and ideas, raise problematic issues, express opinion in an argumentative manner.		
Ability to plan, organise, carry out and assess practical activities in the field of translation, select the most appropriate technological, organisational and methodical framework.		

Course content: breakdown of the topics	Contact hours						Individual work: time and assignments		
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship/work placement	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
1. <b>Foundations of Research in AVT.</b> Basic terms: theory, method, methodology, theoretical framework, theoretical model, hypothesis. Descriptive Translation Studies (Toury 1995, Chesterman 1997). Comparative method; translation norms; translation strategies, techniques, procedures. Translation quality assessment.	4		2				6	6	Concept-mapping of research terms in groups. Pedersen (In: Bogucki, Deckert 2020), p. 417-436. Group work, individual tasks, discussion. Selection of final assignment.
2. <b>Corpus-based and Corpus-driven Research in AVT</b> Corpus-based vs. corpus-driven approaches. Types of corpora and criteria for corpus building. Semasiological and onomasiological analysis. Research examples.	4		2				6	6	Pavesi (In: Pérez-González 2019), p. 315-333; Brutti (In: Bogucki, Deckert 2020), p. 381-395. Individual tasks, group work, discussion. Portfolio entry: mini-corpus report (1–2 pages).
3. <b>Multimodality in AVT</b> Media vs. mode, classification of modes and sub-modes. Multimodal transcription. Multimodal corpora. (Multimodal) redundancy and multimodal/polysemiotic cohesion and coherence.	4		2				6	6	Pérez-González 2014, p. 181-228; Remael, Reviers (In: Pérez-González 2019), p. 260-280.; Satkauskaitė, Kuzmickienė 2020, 2022. Individual tasks, group work, discussion. Portfolio entry: multimodal transcript and short

									reflection on difficulties.
4. <b>Sociolinguistic approaches in AVT</b> Representation and translation of dialects, registers, sociolects. Style, genre, diglossia, code switching,. Censorship and taboo language in AVT. Research examples.	6		2					<b>8</b>	<b>6</b> Yau (In: Pérez-González 2019), p.281-295. Individual tasks, group work, discussion. Portfolio entry: sociolinguistic case study (1-2 p. comparative analysis).
5. <b>Reception Studies in AVT</b> Reception research methods: questionnaires, interviews, focus groups, think aloud protocol, experiments. Triangulation of methods. Research examples using reception methods (in subtitling, dubbing, AD and SDH).	4		2					<b>6</b>	<b>6</b> Pérez-González 2014, p. 151-161; Gambier (Iš: Di Giovanni, Gambier 2018), p. 43-66; Di Giovanni (In: Bogucki, Deckert 2020), p. 397-413. Individual tasks, group work, discussion. Portfolio entry: 5-6 survey questions and summary of pilot results.
6. <b>Eye-tracking and Psychophysiological Measures in AVT research</b> Eye-tracking in AVT: applications, possibilities, and limitations. Key measures: fixation duration, first fixation, number of fixations, gaze shifts between the subtitle and the image, blink rate/count, Reading Index for Dynamic Texts (RIDT). Research questions addressed with eye-tracking in subtitling, dubbing, and SDH. Electroencephalography (EEG) and other psychophysiological tools in AVT (galvanic skin response, heart rate). Methodological and ethical challenges of psychophysiological research.	4		2					<b>6</b>	<b>6</b> Kruger (In: Pérez-González 2019), p. 350-366; Orero et al. 2018, 105-126, review of interviews with researchers ( <a href="https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php">https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php</a> ). Practical research in the eye-tracking-lab. Individual tasks, group work, discussion. Portfolio entry: pilot eye-tracking study of 5 respondents and ca. 2 p. report.
7. <b>Pragmatics and Audiovisual Translation</b> Speech acts in AVT: direct vs. indirect. Politeness theory: positive and negative politeness strategies. Cooperative Principle and Grice's conversational maxims in subtitling/dubbing. Implicature and inference in translation. Challenges of rendering pragmatic meaning across languages and modes. Research examples.	4		2					<b>6</b>	<b>6</b> Desila (In: Pérez-González 2019), p. 242-259; Satkauskaitė 2011. Individual tasks, group work, discussion. Portfolio entry: 1-2 p. analysis of a chosen clip.
8. Course overview and future directions in AVT Research.	2		2					<b>4</b>	<b>44</b> Course overview, preparation of the final audiovisual

									task.
<b>Total</b>	<b>32</b>		<b>16</b>				<b>48</b>	<b>86</b>	
<b>Note:</b> No more than 4 contact hours may be replaced by guest lectures from social partners or by educational visits to social partners									

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Active participation and engagement in seminars.	20 %	During the semester	Ability to actively participate in discussions, express one's opinion in an argumentative manner, critically evaluate one's own and colleagues' thoughts.
Individual and group tasks.	30 %	During the semester	Completeness, creativity, ability to apply theory to practice, clarity of presentation.
One of the final assessment tasks: 1) Method portfolio 2) Video explainer	50 %	During the semester and exam session	<p>1) Compile a <b>portfolio</b> (6–8 pages) showcasing 3 mini-method applications practiced during seminars. Add a short reflection (300–400 words) on what was learned from each method. Students must document what AI tools and how they used and how they adapted/improved AI output.</p> <p>Evaluation criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Completeness of portfolio (30%) – Three distinct method applications included.</li> <li>– Method application (30%) – Correct use of concepts and techniques.</li> <li>– Reflection (20%) – Critical evaluation of what was learned, limits of methods.</li> <li>– Creativity &amp; presentation (10%) – Engaging, clear, and professional format.</li> <li>– AI integration (10%) – Evidence of thoughtful, critical AI use.</li> </ul> <p>2) In groups of 2 students design a short <b>video explainer</b> (5–7 minutes) as a teaching resource. The video should clearly explain one research method in AVT (e.g., reception studies, corpus analysis, eye-tracking, multimodality, pragmatics).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Target audience: peers with little or no prior knowledge of the method.</li> <li>– Purpose: to teach, not just describe → video should be informative, engaging, and easy to follow.</li> <li>– Format: free choice (talking heads, narrated slides, animation, acted-out skits, screencast, or a mix).</li> <li>– Tools: any editing/AI tools allowed (e.g., Canva, CapCut, Powtoon, Synthesia, etc.), but sources must be acknowledged.</li> <li>– Length: 5–7 minutes.</li> <li>– Submission: upload video file or unlisted YouTube link and a short written rationale (1–2 pages) explaining why the method was chosen, what sources were used, and how the video was designed to teach effectively.</li> </ul> <p>10 – 9 – explains the method with outstanding clarity; covers all key concepts, terminology, and examples; shows critical understanding of its use in AVT. Highly engaging and educational; explains complex ideas in simple terms; includes examples, visuals, or analogies that make the method easy to grasp. Very creative design; excellent use of visuals, narration, and/or editing; delivery is smooth, confident, and audience-focused. Clear evidence of strong teamwork; roles well distributed; video demonstrates collective effort. Excellent rationale; clearly justifies method choice and design decisions; high-quality sources properly</p>

			<p>referenced.</p> <p>8 – Explains the method clearly with most key points covered; minor omissions or simplifications; good understanding. Clear and educational; good examples or visuals used, though some parts could be more engaging or simplified. Creative approach; good use of visuals/narration; delivery mostly smooth. Good teamwork; most members contributed actively; minor imbalance in roles. Good rationale; justification mostly clear; sources relevant but referencing may be incomplete.</p> <p>7 – 6 – Covers basic points but lacks depth; key terms missing or misused; limited understanding. Somewhat educational but dry or hard to follow; examples/visuals minimal or unclear. Limited creativity; visuals or delivery plain; some issues with flow or confidence. Uneven contribution; some members dominate while others minimally involved. Limited rationale; weak justification of choices; minimal or poorly integrated sources.</p> <p>5 – Inaccurate or incomplete explanation; major misunderstandings; fails to convey the method. Fails to teach effectively; confusing or unengaging; audience unlikely to learn. Little to no creativity; poor visuals; delivery confusing or unprepared. Poor teamwork; little evidence of collaboration; product reflects individual work. No rationale or weak justification; little or no evidence of sources used.</p> <p>0-4 (failed) – the work is not prepared in time or it does not meet content and form requirements and/or is generated by AI without significant input of the student. The student is not able to disclose the main aspects of the topic.</p>
--	--	--	---

#### REGARDING TAKING THE COURSE AS AN EXTERNAL STUDENT

Tick <input checked="" type="checkbox"/>				IF allowed, specify condicions
Not allowed	<input type="checkbox"/>	Allowed	<input checked="" type="checkbox"/>	When taking the course externally, both an assignment portfolio (50%) and an instructional video with reflection (50%) must be prepared. Both assignments must be submitted at least 5 working days before the exam. The same assessment criteria are applied as for students taking the course in the regular way.

#### REGARDING THE USE OF GENERATIVE ARTIFICIAL INTELLIGENCE (GAI) TOOLS (e.g., ChatGPT or others) IN THE COURSE:

Tick <input checked="" type="checkbox"/>				Jeį leidžiama, pateikti sąlygas, kt.
Not allowed	<input type="checkbox"/>	Allowed	<input checked="" type="checkbox"/>	GAI tools may be used in accordance with the Vilnius University guidelines on the use of artificial intelligence: <a href="#">Dirbtinio intelekto naudojimo Vilniaus universitete gairės</a> . Students must indicate which AI tools they used, how they applied them, and how they adapted and/or improved the results produced by these tools.

#### REGARDING PROGRESS IN ACHIEVING LEARNING OUTCOMES

A student who (1) does not consistently demonstrate progress in achieving the intended learning outcomes of the course (module) during seminars throughout the semester, and (2) fails to complete all interim assessments and assignments within the deadlines specified in the course description, will not be permitted to participate in the examination session.

Author	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
<b>Required reading</b>				
Pérez-González, Luis	2019	<i>The Routledge</i>		Abingdon: Routledge

		<i>Handbook of Audiovisual Translation</i>		
Bogucki, Łukasz & Mikołaj Deckert	2020	<i>The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility</i>		Cham: Palgrave Macmillan <a href="https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf">https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-030-42105-2.pdf</a>
Pérez-González, Luis	2014	<i>Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues</i>		Abingdon: Routledge
Díaz Cintas, Jorge & Agnieszka Szarkowska	2020	<i>Experimental Research in Audiovisual Translation</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 33 – January 2020	<a href="https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php">https://www.jostrans.org/issue33/issue33_toc.php</a>
Orero, Pilar et al.	2018	<i>Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper</i>	The Journal of Specialised Translation Issue 30 – July 2018	<a href="https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf">https://www.jostrans.org/issue30/art_orero_et_al.pdf</a>
<b>Recommended reading</b>				
Bogucki, Łukasz	2016	<i>Areas and Methods of Audiovisual Translation Research</i>		Frankfurt am Main: Peter Lang
Di Giovanni, Elena & Yves Gambier (eds.)	2018	<i>Reception Studies and Audiovisual Translation</i>		Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins
Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien	2013	<i>Research Methodologies in Translation Studies</i>		London. New York: Routledge
Chaume, Frederic	2018	<i>An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline</i>	Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 40-63.	<a href="https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43">https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43</a>
Jiménez Hurtado, Catalina et al. (eds.)	2018	<i>Methods for the Study of Multimodality in Translation</i>	Linguistica Antverpiensia, Vol 17 (2018)	<a href="https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19">https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/19</a>
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2022	<i>Frenchness in dubbed animation (an interdisciplinary approach) = Prancūziškumas dubliuotoje animacijoje: tarpdalykinė prieiga</i>		Vilniaus universiteto leidykla <a href="https://doi.org/10.15388/vup-book-0027">https://doi.org/10.15388/vup-book-0027</a>
Satkauskaitė, Danguolė, Kuzmickienė, Alina	2020	<i>"Tu es bien romantique": A Multimodal Perspective on French Characters in Dubbed Animation.</i>	Transletters: International Journal of Translation and Interpreting. Universidad de Córdoba	<a href="https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12698">https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12698</a>
Satkauskaitė, Danguolė	2011	<i>Lingvistinė pragmatika. Mokomoji knyga. (Linguistic</i>		<a href="https://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/katedru/germanu/Satkauskaite_LINGVISTINE_PRAGM">https://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/katedru/germanu/Satkauskaite_LINGVISTINE_PRAGM</a>

		<i>Pragmatics. A course book.)</i>		ATIKA_elektronine.pdf
Zabalbeascoa, P.	2024	<i>Audiovisual Translation</i>		<a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31543890">https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31543890</a>
Szarkowska, A., & Jankowska, A	2025	<i>Introducing Audiovisual Translation</i>		<a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31612753">https://ebookcentral.proquest.com/lib/viluniv-ebooks/detail.action?docID=31612753</a>